

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère : 1997

L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

1^{er} Sujet [Kabyle] : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

Texte

Uccen d ubaray

Yiw_wass, yuḍen yizem aṭṭan afessas : yewt-it waḍu. Yečča timellalin di ticcet, ur yufi ara yur-sent. Armi ur d-yefki ara Ṛebbi tabburt, yessnejmač-d lewḥuc akken ma llan, icawṛ-iten; mkull yiwen ad as-d-imel ddwa yessen.

Ssusmen akk° axaṭer ttag°aden izem. Inṭeq-d ubaray, yenna :

– « F_wakken sliṽ, qqaren lhan idammen n_wuccen i waṭṭan ik-yuyen. »

Netta d wuccen d iedawen si zik.

Uccen, tkecm-it tergagayt. Ixemmem, ixemmem, ijawb-ed :

– « D sseḥ, ay agellid n_lewḥuc, d_tidet, idammen-iw lhan, ttafen yur-sen imuḍan, lameena, alamma xelṭen d walley ubarayt! »

Yewwet yizem abarey, yenya-t, yekkes-d alley-is. Yezzi-d imir-en yer wuccen yenna-yas :

– « A Mḥend, tura d nnuba-k ! »

Yenna-as wuccen :

– « Ay agellid n_lewḥuc, fiḥel ma tenyiḍ-iyi, d nekk ara k-yefken idammen-iw, yerna s lferḥ ameqq°ran ! »

Yebbi imir-en amezṣuy-is, ijerḥ-it-id, yesmiqqi-d kra n tmeqwa idammen, yessexleḍ-itent d walley ubaray, yefka-t i yizem a t-yečč.

Yenna-yas yizem :

– « Ziṽ a Mḥend, kečč d ṭṭbib ameqq°ran ! Tessneḍ ad_tekkseḍ aṭṭan, tessneḍ ad_tekkseḍ aedaw ! »

Notes de vocabulaire :

Abaray = renard

alley = ailleurs : lmuḥ

Questions

A. Traduire en français les 9 premières lignes du texte kabyle (... alamma xelṭen d walley ubaray !)

B. Répondre aux questions suivantes :

1- Pourquoi le lion réunit-il tous les animaux ?

2- Quel est le but du renard quand il prend la parole ?

3- Comment le chacal parvient-il à échapper à la mort tout en donnant quand même son sang ?